

# L'art de l'epígraf

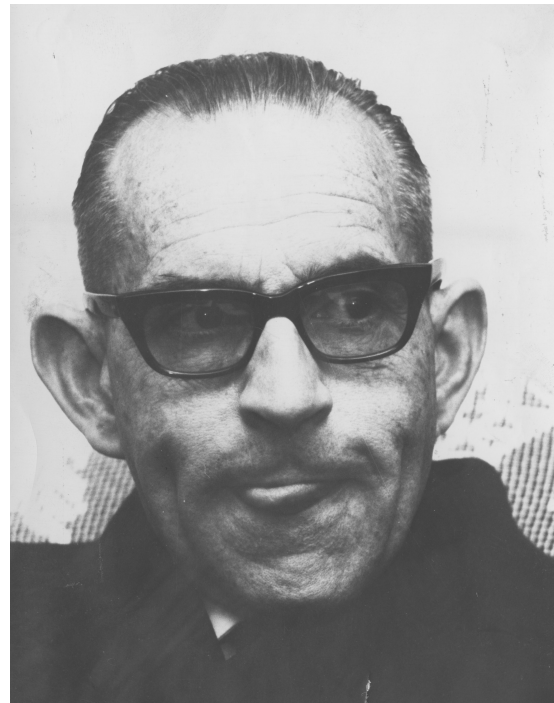
Text > VICENÇ PAGÈS JORDÀ

L'epígraf és una citació que pot aparèixer a l'inici d'una obra. No forma part del contingut estricte, sinó que es troba a la frontera del text, al llindar. Pot tenir funcions diferents: invocar un llibre per inserir-se en una tradició, assumir l'angoixa de la influència, proporcionar una pista a partir de la qual llegir l'obra, despistar el lector... En tot cas, l'epígraf és un artífici que revela l'artificiositat de la creació: homenatja uns precedents i trenca la quarta paret. Per això apareix més a les obres que vindiquen herències que no pas a les que es volen confondre amb la vida, ni tampoc en els clàssics fundacionals; no hi ha epígrafs a *Solitud* ni a *Josafat*, ni a *La vida i la mort d'en Jordi Fraginals*. Apuntem encara una altra raó per evitar els epígrafs: la resistència de l'autor a dirigir la lectura de l'obra, a encarrilar el lector de manera explícita cap al punt clau. Potser per aquesta raó Josep Pla se'ls estalvia.

Un vincle habitual entre l'epígraf i l'obra és el tema. No és estrany que

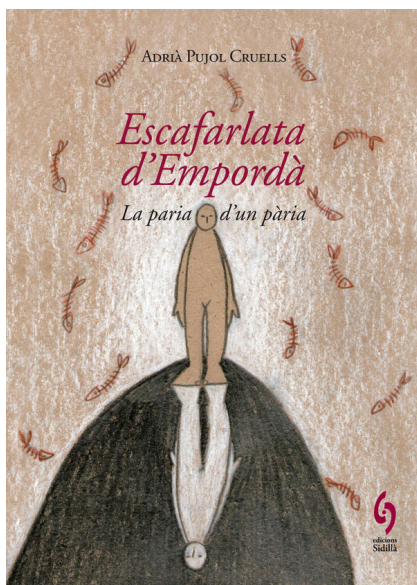
*Climent*, el llibre que Carles Fages de Climent dedica als seus ancestres, s'obri amb una citació de Charles Richet sobre el paper dels fills en la memòria que deixen els pares. *Viola d'amore*, de Maria Àngels Anglada, s'inicia amb un poema de Màrius Torres sobre la música. *Rostres ocults*, de Salvador Dalí, comença amb una frase de Descartes que fa referència a les màscares, omnipresents a la novel·la, un recurs semblant al que utilitza Anna Carreras amb Claude Bertrand a *Camisa de foc*.

En altres ocasions la funció de l'epígraf és rescatar un determinat to, com en el cas de Salvador Espriu, que obre *Letizia* amb el fragment d'un salm: «Desperta't, no t'allunyis per sempre». El recurs també pot servir per encomanar-se a un autor, sigui amb la humilitat del lector, sigui amb l'audàcia de qui aspira a emular-lo (dues intencions no sempre contradictòries). En aquests casos, el que trobem a l'epígraf són els noms indiscutibles de la literatura occidental. Així, Antoni Puigverd obre *Paper de vidre* amb versos de Dante Alighieri, Àngels Gardella cita Molière a l'inici d'*Una casa a la vora de l'estació*, Josep Valls recorda Diderot a les primeres pàgines de *L'àngel atònit*, i Ponç Puigdevall evoca Faulkner a *Era un secret*. Altres autors es decanten per la poesia: Astrid Magrans invoca Rilke a *Breu*, Carme Guasch fa el mateix amb Auden a *Trena de cendra*, i Maria Rosa Font cita Yeats a l'inici de *L'ànima del freixe*. Pel que fa als clàssics nostrats, Toni Sala cita Rodoreda al principi de *Pere Marín*, i Damià Bardera fa el mateix amb Pere Calders a *Un circ al pati de casa*. A *Totes les estacions de França*, Oriol Ponsatí-Murlà reuneix les dues grans tradicions, la clàssica i la pròpia, quan cita Aristòtil i Carner. Al principi de cadascun dels capítols de *Dóna't*, Àngels Bassa inclou citacions que passen tot el cànon, des d'Homer, Plató, Sòfocles i Heràclit fins a García Lorca, passant per Shakespeare, Ibsen, Txékhov i Emily Dickinson.



>> Salvador Espriu obre *Letizia* amb el fragment d'un salm. (Font: AJUNTAMENT DE GIRONA. CRDI. AUTOR DESCONEGUT.)

Altres vegades l'epígraf inclou alguna paraula del títol, com si en fos la inspiració, o com si el llibre sencer s'oferies com a comentari, diàleg o desenvolupament. La citació inicial de *Rocs*, d'Àngel de Vega, és de J. V. Foix i diu «El meu país és un roc». *Tres tríptics*, de Josep Pujol, inclou tres citacions extretes del *Llibre de tres*, una per a cada tríptic. A l'inici d'*Aquí hi ha el meu pintallavis*, de Natàlia Molero, podem llegir el poema de Sylvia Plath que inclou, com a últim vers, el títol del llibre. Maria Mercè Roca cita els versicles de l'Eclesiastès que originen el títol de la novel·la, *Temps de perdre*. Semblantment, Mar Bosch evoca a *Les generacions espontànies* un passatge en què Louis Pasteur es refereix a la generació espontània, i Jordi Casals cita la cançó «Champagne Supernova» a l'inici de la seva novel·la *Ratafia supernova*. També té sentit que Núria Esponellà obri *La travessia*, centrada en un viatge amb pas-



>> Portada d'*Escafarlata d'Empordà*, un llibre que inclou prop d'un centenar de citacions. (Font: EDICIONS SIDILLÀ)



>> Maria Àngels Anglada inicia *Viola d'amore* amb un poema de Màrius Torres sobre la música. (Font: AJUNTAMENT DE GIRONA. CRDI. MIQUEL RUIZ.)

tera, amb un fragment de l'himne del Marroc. Joan Manuel Soldevilla, coautor de *Capitàn Verne*, inclou una citació de Jules Verne a l'inici de *L'amic de Praga*. A les primeres pàgines de *Germà de gel*, Alicia Kopf incorpora una desena de citacions relacionades amb

els viatges i el fred d'autors tan variats com Glenn Gould, Friedrich Nietzsche, Laurie Anderson, Julio Cortázar i Gilles Deleuze. Resulta suggeridor que Xavier Febrés obri el seu *Elogi i refutació de la tramuntana* amb una citació de René Char: «Je t'aime, répète le vent à tout ce qu'il fait vivre», el mateix autor amb què Maria Àngels Anglada inicia *Nit de 1911*.

L'epígraf també admet usos més irònics, apel·lacions que trenquen amb la tradició literària convencional, com poden ser les lletres de rock. És el que fa Sebastià Roig a *El cogombre sideral* amb el fragment d'una cançó del grup de música The B-52's: «Si ets a l'espai exterior | no et sentis fora de lloc, | perquè n'hi ha milers d'altres. | D'altres com tu». En aquesta línia, Àngel Burgas cita Elvis Costello a *Adéu*, i Mercè Cuartiella, l'Electric Light Orchestra a *L'afar marsellès*. També el recull de contes *Ruleta dolça*, de Jordi Arbonès, inclou unes quantes citacions de lletres de rock.

Podem considerar humor postmodern les citacions imprevisibles que abunden a finals de segle xx i principis del XXI, com la frase extreta d'un joc de cartes francès de 1820 que incorpora Josep Maria Fonalleras a *Sis homes*: «Qui ira au nombre 58, où est la mort, payera le prix convenu et commencera de nouveau». L'estranyesa augmenta

si l'autor inclou dues citacions que no tenen res a veure entre si, una d'un personatge de ficció i una altra d'una persona que no va escriure, com fa Miquel Pairoli a l'inici de *Cera*: la primera correspon a Hermínia Castells, una de les protagonistes de la novel·la, i l'altra a Lúcia Noguera, la «Lúcia de Cadaqués» que tant va fascinar Dalí i García Lorca. Aquesta darrera citació, «No hi ha claredat», podria servir de comentari irònic a les tres frases que inclou Jordi Dausà al principi del llibre *Lèmmings*: una extreta de la Viquipèdia, una de Patrick Swayze a la pel·lícula *Road House*, i una altra de Sèneca: la combinació d'enciclopèdia virtual, film *vinatge* i filòsof estoic predisposa el lector a una mirada peculiar. En aquesta mateixa línia podríem afegir els dos epígrafs que inclou Jair Domínguez a l'inici de *Perímetre*, i que corresponen a dues persones que ens costa imaginar compartint una conversa: T. S. Eliot i Pepe Sales.

Però el paradís de les citacions és *Escafarlata d'Empordà*, d'Adrià Pujol Cruells, que n'inclou prop d'un centenar, sempre al principi de cada capítol: d'Hesíode a Marinetti, de Pitarra a Quimi Portet, del Talmud a Zizek, del poema de Gilgamesh a Malinowski, de Ramon Llull a Bruce Willis. Ho va deixar escrit Enric Sòria: «En cada citació batega una incitació».



>> Núria Esponellà obre *La travessia*, centrada en un viatge amb pastera, amb un fragment de l'himne del Marroc. (Font: AJUNTAMENT DE GIRONA. CRDI. LLUÍS SERRAT.)